Porównanie tłumaczeń Marka 12:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy jedna wdowa uboga rzuciła pieniążki dwa co jest ćwierć asa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszła też jedna uboga wdowa\* i wrzuciła dwa leptony, czyli kodrantes.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy jedna wdowa biedna rzuciła pieniążki dwa, to jest ćwierć asa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy jedna wdowa uboga rzuciła pieniążki dwa co jest ćwierć asa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszła też pewna uboga wdowa i wrzuciła dwa grosze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszła też pewna uboga wdowa i wrzuciła dwie drobne monety, czyli kwartnik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedłszy jedna wdowa uboga, wrzuciła dwa drobne pieniążki, co czyni kwartnik. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy jedna wdowa uboga, włożyła dwa drobne pieniądze, co waży kwadrant. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszła też jedna uboga wdowa i wrzuciła dwa pieniążki, czyli jeden grosz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszła też jedna uboga wdowa i wrzuciła dwie drobne monety, to jest tyle, co jeden grosz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszła też pewna uboga wdowa, która wrzuciła dwie drobne monety, czyli grosz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszła pewna uboga wdowa, wrzuciła dwie drobne monety, czyli jeden kwadrans. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy doszła jedna uboga wdowa, wrzuciła dwa miedziaki, to znaczy grosz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale przyszła też bardzo biedna wdowa, która wrzuciła dwa miedziaki wartości jednej czwartej asa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jedna uboga wdowa wrzuciła dwa drobne pieniążki, czyli kodrant. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підійшла одна бідна вдова і вкинула дві лепти, тобто кодрант. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy jedna wdowa żebrząca rzuciła wyłuskane monety dwie, które jako jedna jest czwarta część rzymskiego asa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przyszła jedna uboga wdowa oraz wrzuciła dwa grosze, to jest ćwierć asa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale przyszła pewna uboga wdowa i wrzuciła dwie małe monety. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewna biedna wdowa przyszła i wrzuciła dwa pieniążki, mające znikomą wartość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Była biedna i wrzuciła tylko dwie małe monety. |

1. 1) <x>540 6:10</x>; <x>540 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kodrantes, κοδράντης, warty 2 leptony, λεπτὰ δύο, tj. dwa małe, ׁשְּתֵי פְרּוטֹות (szte perutot), był 1/4 assariona (אִּסָר) l. 1/16 denara, który był średnią zapłatą za 12 godz. pracy najemnika. Wdowa wrzuciła więc równowartość 15 min pracy, <x>480 12:42</x>L. [↑](#footnote-ref-3)